

40^e année (2022) n° unique double (octobre)

A.N.C.A.-A.D.E.A.F.

**Nouveaux
Cahiers
d'Allemand**

Revue de linguistique et de didactique

Publiée avec le concours du

**GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO-ALLEMANDE
de L'ATILF UNIVERSITÉ de LORRAINE & CNRS**

Sommaire

In memoriam Frédéric Hartweg

Rubrique traduction-traductologie

Schnitzer, Nathalie	Dossier thématique : linguistique et didactique de la traduction	3 - 7
Dallet-Mann, Véronique	Lost in translation ? Pratiques de l'interprétariat	9 - 18
Gualberto, Antje	Sprachmittlung an der Universität	19 - 26
Schnitzer, Nathalie	Les émotions dans <i>Kinder unter Deck</i> – une expérience de sous-titrage	27 - 38
Vasilieva, Julia	Spaltsätze als Interferenzphänomene im Theaterunterricht	39 - 51

Rubrique grammaire et lexique

Marillier, Jean-François	Symétrie et asymétrie dans la réduction coordinative	53 - 68
Schneider-Mizony, Odile	Changements morphologiques en allemand contemporain	69 - 82
Bertrand, Yves	<i>genug</i>	83 - 87
Kauffer, Maurice	Les adjectifs du vin en allemand et en français	89 - 106
Bubenhofer, Noah	Exploration par corpus linguistique d'espaces sémantiques en discours	107 - 128

Rubrique didactique de l'allemand et enseignement bilingue

Feig, Eva	Affektive Sozialisierung deutsch-französisch-sprachig aufwachsender Kinder	129 - 146
Morgen, Daniel	Les années bilingues	147 - 157
Flucke, Franziska	Entgrenztes Lernen im neuen deutsch-französischem Gymnasium in Straßburg	159 - 168
Saddedine, Sami	Zum Lernen in der Covid-Krise	169 - 179
Capocci, Franzeska	Inklusive Lehre und Überzeugungen von Studierenden	181 - 191

Recensions (195 - 217)

ZIFONUN, Gisela (2021): *Das Deutsche als europäische Sprache. Ein Porträt*. Berlin / Boston, De Gruyter (H. Vinckel-Roisin). **SCHOONJANS, Steven** (2022): *Schwierige Wörtchen leicht übersetzt! Modalpartikeln und sinnverwandte Ausdrücke im Deutschen, Englischen, Niederländischen und Französischen*. Wien / Köln: Böhlau (P.-Y. Modicom). **GOLDSMITH, John / LAKS, Bernard** (2021): *Aux origines des sciences humaines : linguistique, philosophie, logique, psychologie 1840-1940*. Paris : Gallimard (G. Magnus). **DAHM, Johannes / LAMBERTZ-POLLAN, Ruth / ROUDAUT, Maiwenn / TERRISSE, Bénédicte** (dir.) (2020): *Machines/Maschinen. Les machines dans l'espace germanique : de l'automate de Kempelen à Kraftwerk*. Avec la collaboration de K. Forbric, C. Fradin et G. Zielinski. Presses Universitaires de Rennes (O. Schneider-Mizony). **DIAS, Catherine Mendonça / AZAOUL, Brahim / CHNANE-DAVIN, Fatima** (dir.) (2020) : *Allophonie. Inclusion et langues des enfants migrants à l'école*. Limoges : Éditions Lambert-Lucas (N. Sow). **FOURCAUD, Christine / SPRINGER, Matthias** (2021): *Frühkindlicher Fremdspracherwerb in den „Elysée-Kitas“. Schnupperstunde Französisch in den Münchner städtischen Kindertageseinrichtungen*. Tübingen : Narr (G. Schlemminger). **SOKOLOVSKA, Zorana** (2021) *Les langues en débat dans une Europe en projet*. ENS Éditions : Lyon (O. Schneider-Mizony). **ATTARDO, Salvatore** (2020): *The Linguistics of Humor: An Introduction*. Oxford; New-York : Oxford University Press (D. Dias).

In eigener Sache: Avertissement (2) ; À nos auteurs (8) ; Autorenhinweise (52) ; Pilotage rédactionnel de la revue (88) ; Mise en ligne et référencement (158) ; Annonce *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* (180) ; Annonce *Deutsch lernen mit Jean de la Fontaine* (192-193).

comment faire pour que les enseignants soient capables de mettre en place des aptitudes chez les élèves en tenant compte aussi bien de l'héritage historique dans leurs pays que des réalités linguistiques, anthropologiques et culturelles dans les sociétés actuelles ? Ou alors faut-il former des maîtres qui se soucient moins de la langue et des formes expressives chez les élèves que de l'acquisition, pour eux, de contenus disciplinaires fondamentaux, sachant que la formation générale n'est que peu adaptée à l'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA). En somme, un regard critique est porté sur la problématique des rapports entre les systèmes éducatifs, les politiques linguistiques et éducatives et l'intégration d'enfants migrants allophones. L'école est désormais vue comme un espace de déconstruction des panégyriques claniques dans les classes hétéroclites où habituellement chacun chante les louanges singulières de ses origines. Elle est le foyer de la co-construction d'une société inclusive à la faveur d'une bonne articulation entre les langues et les cultures. C'est ce que Addisu (p.155) explique en parlant « d'idéologie de l'hétérogène plurilingue qui répond à l'homogène monolingue ». Il en est de même avec Auger qui démontre à suffisance l'intérêt d'une inclusion socioculturelle qui s'appuie à la fois sur les expériences antérieures des élèves et la prise en compte des autres protagonistes du contexte scolaire (p.176).

Dans cette dynamique, le débat reste ouvert sur les représentations de l'univers professionnel et des motivations dans l'exercice de la fonction enseignante avec l'analyse des facteurs exogènes (lieux d'origine) modulés par des facteurs endogènes (lieux d'accueil). Il en est ainsi des facteurs motivationnels explicatifs des méthodes de médiation et de remédiation employées même si le constat est là que l'activité pédagogique inclusive dans les sociétés multilingues connaît une crise marquée par des contraintes socioculturelles et des difficultés cognitives chez nombre d'apprenants.

Telle est la substance de ce volume qui apporte assurément du grain à moudre au débat sur le rôle de l'École face au grand dessein du développement intégré des enfants migrants. *Ndiémé Sow, Centre de Recherche Interdisciplinaire sur les Langues, les Littératures, l'Histoire, les Arts et les Cultures (CREILHAC), Université Assane Seck/Ziguinchor (Sénégal).*

FOURCAUD, Christine / SPRINGER, Matthias (2021) : *Frühkindlicher Fremdsprachenerwerb in den „Elysée-Kitas“. Schnupperstunde Französisch in den Münchner städtischen Kindertageseinrichtungen.* Tübingen : Narr. ISBN : 978-3-8233-8488-5. 282 pages. Prix (Print) : 29, 90 Euros.

D'ordinaire, les préfaces n'attirent pas tellement l'attention. Un lecteur vigilant s'y arrête cependant pour prendre acte des orientations et des engagements des auteurs. Dans ce livre, il n'y en a pas une mais six : celle de l'Ambassade de France en Allemagne (Berlin), celle de la Ministre bavaroise des affaires européennes et internationales, celle du Maire de la ville de Munich, celle du Recteur de la Région Grand-Est et du Président de l'Université de Reims Champagne-Ardenne, celle de la responsable du Groupe d'Études sur le Plurilinguisme Européen de l'Université de Strasbourg et celle des directeurs des Instituts *Deutsch als Fremdsprache* et Études romanes de l'Université de Munich. Ces préfaces témoignent de l'importance qu'accordent le milieu universitaire et les corps intermédiaires franco-allemands à ce projet de coopération éducative transfrontalière, appelé « Élysée 2020 » et qui fédère les écoles maternelles (France) et les *Kindertagesstätten* [Kitas] (Allemagne) bilingues.

Comme le relatent les auteurs (chap. 2), le réseau « Élysée 2020 » des écoles maternelles bilingues a été lancé en 2013. Ces établissements ont reçu le label « Élysées 2020 » s'ils répondent à une *Charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues (Deutsch-französische Expertenkommission für das allgemeine Schulwesen / Direc-*

tion générale de l'enseignement scolaire 2013). Cette certification pour cinq ans consacre l'objectif d'introduire, à côté de la langue de scolarisation nationale, un usage régulier de la langue du partenaire comme langue de communication entre adultes et enfants en recourant au principe pédagogique de l'immersion. En plus de l'apprentissage précoce de la langue, il s'agit également de développer « une réflexion dès l'amont sur la continuité du parcours » comme l'indique le rapport de l'Inspection générale de l'Éducation nationale (2018, 1). Du côté allemand, il y a actuellement 179 KITAS bilingues certifiés. En France, on compte 215 maternelles bilingues, env. 150 sont situées dans les départements du Bas Rhin et du Haut Rhin.

Ces dispositifs ont été évalués, du côté français, en 2018 par le biais d'un rapport l'Inspection générale de l'Éducation nationale « Le réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues 'Élysée 2020' ». Du côté allemand, ce sont les deux chercheurs Christine Fourcaud (germaniste à l'Université de Reims Champagne-Ardenne) et Matthias Springer (germaniste à l'université Ludwig Maximilian de Munich) qui ont mené, entre octobre 2018 et mai 2020, une recherche d'observation et d'évaluation de huit KITAS labélisés « Élysées 2020 » de la ville de Munich (p. 53). Ce livre présente le résultat de leurs travaux. Ces chercheurs ont plus particulièrement observé les *Schnupperstunden* (p. 54), un cours hebdomadaire de découverte du français, dispensé gratuitement par un enseignant francophone de de l'Institut Français, parfois en tandem avec un/e éducateur/trice francophone ou bilingue du jardin d'enfants.

Dès l'entrée du livre, les auteurs s'attaquent aux « idées reçues » quant à l'apprentissage précoce des langues comme : Faudrait-il se concentrer sur l'acquisition de la langue de scolarisation avant d'entrer en contact une nouvelle langue ? Le multilinguisme aurait-il un impact négatif sur le développement linguistique, cognitif et social de l'enfant ? etc... Un tel développement est le bienvenu, les auteurs s'adressent à un public de non-spécialistes.

Les auteurs précisent l'objectif de leur recherche en focalisant plus particulièrement sur la valeur ajoutée du plurilinguisme en matière d'éducation et de politique sociale à un stade précoce du développement et de la socialisation de l'enfant (p. 24) :

Es geht vordergründig nicht ausschließlich darum, den sprachlichen Fortschritt und Erfolg zu messen, die Qualität der Organisation und Durchführung der Schnupperstunde in den Einrichtungen zu beurteilen oder die Kompetenzen der Fachlehrkräfte sowie des pädagogischen Personals zu evaluieren. Untersucht wurde der grundsätzliche bildungs- und gesellschaftspolitische Mehrwert von Mehrsprachigkeit und zwar in einer sehr frühen Phase kindlicher Entwicklung und Sozialisation. [Nous soulignons.]

L'évaluation est guidée par trois questions précises (p. 66) :

1. Dans quelle mesure le projet « Élysée-Kitas 2020 » promeut-il, dans la ville de Munich, la participation sociale et politique de tous les acteurs et parents ?
2. Quelles attentes d'ordre psychosocial les acteurs ont-ils quant à l'acquisition guidée d'une nouvelle langue ?
3. Dans quelle mesure les enfants des KITAS peuvent-ils développer une conscience métalinguistique même avec un contact réduit avec la nouvelle langue ?

En répondant à la « commande » de la ville de Munich, les auteurs visent notamment les parents de milieux socio-culturels défavorisés, 'éloignés du milieu éducatif' (*bildungsfern*) et issus de l'immigration. Le but est d'intégrer en particulier ce public dans le dispositif et de démontrer les atouts du multilinguisme pour les enfants de ces milieux (p. 47). Le diagramme circulaire (illustrations 5, 4, 6, pp. 85, 87, 88) représentant les langues à la maison le

confirme : pour seulement 52 % des parents interrogés l'allemand est la langue du foyer. Le chapitre 4 donne un aperçu détaillé du profil des parents. Mais le nombre des personnes 'N' ayant participé au questionnaire n'étant pas indiqué systématiquement sur chaque graphe, il faut le chercher dans le texte. Un schéma global exposant la méthodologie adoptée (p. 67) et une présentation de l'échantillon considéré (p. 75) indiquent certes que la cohorte des parents comprend 149 personnes. Il est donc à supposer que toutes y ont répondu. Le lecteur aurait aimé trouver cette information dans chaque graphe, cela aurait facilité la lecture.

Quant aux attentes d'ordre psychosocial (chap. 5), les chercheurs montrent, entre autres, que les cours de français, par le biais des effets groupaux, peuvent contribuer à l'affirmation de la confiance en soi. Ils détectent auprès des enfants la mise en place de nombreuses stratégies d'apprentissage. Ce qui rend le livre particulièrement utile (par exemple pour la formation initiale des futurs enseignants de langues vivantes), ce sont les très nombreuses transcriptions d'interaction. Elles étayent et illustrent de façon appropriée l'argumentation des auteurs.

En ce qui concerne les interactions en classe de français (chap. 6), les auteurs relèvent d'une part des stratégies d'enseignement déficitaires comme le questionnement inefficace très répandu de type 'question-devinette' « Qu'est-ce que c'est ? » en début d'une séquence d'apprentissage (p. 155). D'autre part, ils relèvent également des interactions réussies d'étayage comme les stratégies d'appel, permettant, même aux débutants en langue, de recourir à un déjà-là langagier, comme des tournures fixes (*chunks*). Les élèves peuvent ainsi accéder à une forme de communication et s'investir dans l'échange avec l'enseignante (p. 166). Cette étude prolonge et approfondit les recherches initiées, entre autres, par P. Edelenbos / R. Johnstone / A. Kubanek (2006), J. Dauster (2007), S. Méron-Minuth (2009), J. Wörle (2013), les trois dernières étant référencées dans la bibliographie de l'ouvrage. Elle fait également référence aux projets internationaux comme ELE (Éducation et ouverture aux langues à l'école) de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique de Neuchâtel (2003) ou ELODIL (Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique de l'Université Montréal).

Le livre se termine par des recommandations (chap. 7). Les auteurs proposent des pistes organisationnelles, didactiques et pédagogiques. Nous les reproduisons, en les résumant, car elles sont valables pour d'autres établissements et toute langue faisant l'objet d'un apprentissage précoce :

- augmenter le volume horaire hebdomadaire ;
- augmenter la part de parents 'éloignés du milieu éducatif' ;
- augmenter la part d'élèves plurilingues (qui ont moins tendance à recourir à la langue de scolarisation pour se faire comprendre, comme le montre cette recherche) ;
- veiller à une participation régulière des enfants afin d'assurer une continuité pédagogique ;
- mettre en place des groupes d'âge / de niveaux pour que, pendant les trois années du jardin d'enfants, les enfants puissent progresser de façon plus efficace ;
- veiller à une plus grande continuité pédagogique afin d'éviter le changement trop fréquent des enseignants de langue précoce ;
- promouvoir une formation initiale franco-allemande des enseignants intervenants dans les jardins d'enfants du projet « Elysée-Kitas 2020 » ;
- organiser une formation continue du personnel enseignant ;

- mettre en place de façon plus systématique un pool de matériaux didactiques et recourir aux techniques d'enseignement précoce reconnues, comme par exemple celle de 'carte-mot-dessin' de C. Morisset-Dammann (2006-2017) ;
- mettre en place un 'cahier de vie' de la classe ou du groupe, permettant à toutes les personnes impliquées de mieux suivre les activités du groupe classe sur l'année ;
- mettre en place une démarche plus immersive, en intégrant le français à d'autres moments que ceux consacrés à la *Schnupperstunde*, comme les activités physiques, le chant, l'accueil (*Morgenkreis*) etc. ;
- faire développer davantage de stratégies d'étayage afin de mieux soutenir le processus d'acquisition de langue de l'enfant ;
- faire développer davantage des rituels groupaux en français comme l'accueil, la fin des activités etc. ;
- concevoir les activités ludiques et de bricolage en les orientant explicitement vers l'action, afin de favoriser l'échange langagier ;
- accompagner tout travail de plus de verbalisation, de méta-discours indiquant ce qui se passe, comment cela se passe etc.

L'annexe du livre est très complète ; elle contient les textes-cadre et les outils d'enquête. La bibliographie – qui normalement devrait précéder l'annexe – est très fournie même si la division en cinq rubriques différentes ne facilite pas la recherche d'un auteur.

L'importance et la pertinence du projet « Élysée-Kitas 2020 » se manifeste également à travers de nombreux mémoires de fin d'études réalisés dans ce cadre à l'Université de Munich, voir, entre autres : R. Hoa'ba (2019) ; T. Ngoc (2019) ; A. Wolf (2019) ; L. Bergauer (2020) ; J. van Delden (2020), T. Stössel (2020). Ces travaux ont permis d'approfondir certains points déjà abordés par les auteurs du livre comme les stratégies d'apprentissage et d'enseignement, l'inclusion des enfants défavorisés, etc.

Somme toute, cet ouvrage présente de façon détaillée, claire, bien argumentée et étayée par des analyses d'interaction précises l'état actuel du projet « Élysée-Kitas 2020 » de la ville Munich. Ses résultats sont transférables à de nombreux dispositifs d'enseignement précoce et extensif du français, voir d'autres langues (que l'anglais). C'est dans ce sens que nous parlerons d'un ouvrage de référence sur l'enseignement précoce des langues. Il s'adresse à la fois à un public intéressé qu'aux étudiants en langues et aux chercheurs avertis. *Gérald Schlemminger, Pädagogische Hochschule Karlsruhe.*

Bibliographie

- BERGAUER, Lisa (2020) : *Lehrer- und Lernerstrategien im frühen sukzessiven Fremdspracherwerb*. München : Ludwig-Maximilians-Universität München [mémoire de fin d'études].
- DAUSTER, Judith (2007) : *Früher Fremdsprachenunterricht Französisch. Möglichkeiten und Grenzen der Analyse von Lernernäuerungen und Lehr-Lern-Interaktion*. Stuttgart : Ibidem.
- Deutsch-französische Expertenkommission für das allgemeine Schulwesen / Direction générale de l'enseignement scolaire (2013) : *Charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues*. Berlin.
- DELLEN, Julia van (2020) : *Einflussfaktoren auf die Inklusion im frühen Fremdspracherwerb in den Münchner Elysée Kitas*. München : Ludwig-Maximilians-Universität München [mémoire de Bachelor].